



LA/Tarja Heinilä-Hannikainen/aa

8.1.1986

Till arbetspensionsanstalterna

**ÖVERENSKOMMELSE OM SOCIAL TRYGGHET MELLAN FINLAND OCH SCHWEIZ**

Regeringen har 20.12.1985 till riksdagen avlåtit en proposition om godkännande av vissa bestämmelser i den i juni 1985 undertecknade överenskommelsen mellan Finland och Schweiz om social trygghet.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den månad, under vilken ratifikationsinstrumenten utväxlats. Avsikten är att ratificera överenskommelsen så snart som möjligt.

Ett cirkulär om tillämpningen av överenskommelsen och med redogörelse för pensionsförsäkringssystemet i Schweiz, för innehållet i överenskommelsen och för de praktiska frågorna kring verkställigheten av överenskommelsen kommer att utfärdas senare.

PENSIONSSKYDDSCENTRALEN

**BILAGA**

**Regeringens proposition**

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Schweiz om social trygghet

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

Syftet med den överenskommelse om social trygghet som ingicks mellan Finland och Schweiz i juni 1985 är att på basen av ömsesidighet tillförsäkra vardera fördragsslutande statens medborgare i princip samma socialskyddsförmåner i den andra fördragsslutande staten som i det egna landet. Överenskommelsen reglerar de principer och förfaringsätt, enligt vilka den ena statens medborgare och deras efterlevande anhöriga, i fråga om de förmåner som hör till överenskommelsens tillämpningsområde, jämställs med den andra statens motsvarande persongrupper.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den månad, under vilken ratifikationsinstrumenten utväxlats.

Efter ikraftträdandet tillämpas överenskommelsens bestämmelser på rättigheter som hållit på att intjänas vid överenskommelsens ikraftträdande samt på förmåner som beviljas på basen av händelser som inträffat före ikraftträdandet, med undantag av engångsersättningar. Dock medför överenskommelsen ingen rätt till förmåner för tiden före dess ikraftträdande. Avsikten är att ratificera överenskommelsen så snart som möjligt.

Till propositionen hör ett lagförslag om bringande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Lagen är avsedd att träda i kraft samtidigt som överenskommelsen.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuvarande läge och ärendets beredning

1.1. Nuvarande läge

För närvarande finns det ingen överenskommelse om social trygghet mellan Finland och Schweiz. Det föreligger ett behov av en dylik överenskommelse på grund av att det schweiziska socialskyddssystemet i exceptionell mån är stängt för utlänningar. Bara efter lång väntetid kan utlänningar förvärva rätt till en del av de schweiziska socialskyddsförmånerna. Även i dessa fall betalas förmånerna bara till Schweiz.

I Schweiz bor och arbetar ca 4 000 finländare. I Finland bor ca 300 schweiziska medborgare.

Det schweiziska pensionsförsäkringssystemet består av tre separata delar. Grunden för pensionssystemet utgörs av de s.k. ordinarie ålders- och familjepensionerna samt invaliditetspensionerna. Detta system är obligatoriskt. Rätt till pension uppkommer på basen av arbetsförhållande och erlagda avgifter. De personer, vilkas förvärvsinkomster inte berättigar till en pension över ett visst minimibelopp, åtnjuter pension enligt det s.k. extra pensionssystemet. Även enligt detta system utbetalas ålders-, familje- och invaliditetspensioner. Den tredje delen av pensionssystemet utgörs av det arbetspensionssystem som trädde i kraft i januari 1985. Detta system är inte förbundet med begränsningar rörande utlänningar eller betalning av förmåner

till utlandet. Därför saknas bestämmelser om detta system i överenskommelsen om social trygghet.

I Schweiz är den allmänna pensionsåldern för män 65 år och för kvinnor 62 år. I början av år 1984 var grundbeloppet av schweizisk extra pension för ensamstående personer 690 schweizerfranc i månaden. Inom det ordinarie pensionssystemet fordrades för en dylik pension en genomsnittlig årsinkomst av 8 280 schweizerfranc. Om den genomsnittliga årsinkomsten var 49 680 schweizerfranc eller mer, uppgick pensionen till högst 1 380 schweizerfranc i månaden. De pensioner, till vilka rätt uppkommer enligt det nya arbetspensionssystemet och de system som arbetsgivarna därförinnan upprätthöll, utgår utöver pensionerna enligt det ordinarie och det extra pensionssystemet.

Dessutom hör till pensionerna olika tillägg och förhöjningar.

Det schweiziska sjukförsäkringssystemet är anordnat kantonvis och varierar från en kanton till en annan. Den schweiziska förbundsregeringen saknar fullmakt att i en överenskommelse om social trygghet bestämma om utgivande av sjukvårdsförmåner under tillfällig vistelse. Därför innefattar föreliggande överenskommelse bara ett fåtal bestämmelser om tillgodoräknande av försäkringsperioder och som medför lättnader i väntetiderna för sjukförsäkring.

Den schweiziska olycksfalls- och yrkessjukdomsförsäkringen motsvarar i huvuddrag och till principerna det finska systemet. Likväl avviker systemet från den finska olycksfalls- och yrkessjukdomsförsäkringen i det avseendet, att det inte omfattar bara olycksfall som inträffat i arbetet eller under arbetsresor utan också olycksfall under fritiden.

Det schweiziska barnbidragssystemet kallas familjetilläggssystem. Till detta system hör även moderskapsunderstöd. Systemet är huvudsakligen ordnat kantonvis. Trots detta ingår hela barnbidragssystemet i överenskommelsen.

## 1.2. Ärendets beredning

Överenskommelsen har beretts i utrikesministeriet samt social- och hälsovårdsministeriet. Utåtanden om överenskommelsen har införskaffats från justitieministeriet och finansministeriet samt de inrättningar som kommer att tillämpa överenskommelsen. Förhandlingar om överenskommelsen inleddes år 1978 och slutfördes i november 1984. Överenskommelsen undertecknades i juni 1985 i Bern.

## 2. Propositionens ekonomiska verkningar

Vid förhandlingarna om överenskommelsen utgick man från att de ekonomiska fördelar och extra kostnader som den förorsakar kommer att utjämnas mellan de fördragsslutande staterna på lång sikt. Det är svårt att anföra sifferuppgifter om nyttan och kostnaderna, men det är sannolikt att de fördelar som Finland vinner för sina i Schweiz bosatta och sysselsatta medborgare kommer att uppgå till större penningbelopp än de motsvarande fördelar som Schweiz vinner. Emedan det i överenskommelsen inte ingår bestämmelser om sjukvård för turister och andra personer som tillfälligt vistas i det andra landet, kan nyttan av överenskommelsen bedömas på basen av antalet medborgare i den ena staten som arbetar och bor i den andra staten.

## DETALJERAD MOTIVERING

### 1. Överenskommelsens innehåll

#### 1.2. Överenskommelsen

Överenskommelsen är indelad i fem delar, av vilka den första innehåller allmänna bestämmelser (artiklarna 1—5). I den andra delen bestäms om tillämplig lagstiftning (artiklarna 6—9). Den tredje delen innefattar särskilda bestämmelser,

dvs. bestämmelser om det egentliga sakinnehållet (artiklarna 10—21). Den fjärde delen består av övriga bestämmelser, dvs. bestämmelser om handräckning och olika frågor rörande tillämpning av överenskommelsen (artiklarna 22—29). Den femte delen innehåller övergångs- och slutbestämmelser (artiklarna 30—35). Till överenskommelsen hör dessutom ett slutproto-

koll med bestämmelser som i regel ensidigt gäller bara den ena fördragsslutande staten.

*Artikel 1.* I artikeln definieras vissa begrepp som förekommer i överenskommelsen.

*Artikel 2.* I artikeln bestäms skilt för vardera fördragsslutande staten vilken lagstiftning som skall tillämpas. Överenskommelsen bygger på principen om ömsesidighet. På grund härav motsvaras varje område av social trygghet i den ena fördragsslutande staten av det område som täcker samma förmåner i den andra fördragsslutande staten. Överenskommelsen tillämpas på pensionsförsäkring i dess helhet, olycksfalls- och yrkessjukdomsförsäkring, barnbidrag, sjukförsäkring och moderskapsunderstöd samt för Finlands del även på folkhälsosystemet, sjukhusservice och invalidvård samt på lagstiftningen om invalidpenning. I fråga om de sistnämnda områdena av social trygghet förverkligas ömsesidigheten genom att de olika schweiziska kantonernas sjukförsäkringssystem motsvarar det finska landsomfattandesjukförsäkrings- och folkhälsosystemet. Den finska invalidvården och invalidpenningslagstiftningen har tagits med för att motsvara de särskilda rehabiliterings- och samhällsanpassningsförmåner som utgår enligt det schweiziska invaliditetsförsäkringssystemet. I punkt 15 i slutprotokollet har vidare bekräftats att det schweiziska barnbidragssystemet i sin helhet hör till området för överenskommelsen. Dessutom bestäms i punkt 2 i slutprotokollet att överenskommelsen gäller också socialskyddsavgifter. Däremot omfattar överenskommelsen inte arbetslöshetspensioner. Vidare ges sjukvård inte under tillfällig vistelse.

*Artikel 3.* I artikeln bestäms att överenskommelsen tillämpas bara på medborgare i fördragsslutande stat samt på deras familjemedlemmar och efterlevande, om de härleder sin rätt från sagda medborgare. I punkt 3 i slutprotokollet utsträcks överenskommelsens tillämpningsområde till att omfatta också flyktingar och statslösa personer.

*Artikel 4.* Enligt artikeln jämställs medborgare i den ena fördragsslutande staten med medborgare i den andra staten samt deras familjemedlemmar och anhöriga, om de härleder sin rätt från sagda medborgare, i fråga om rättigheter och skyldigheter inom området för social trygghet. Ett undantag från denna bestämmelse ingår i punkt 4 i slutprotokollet, som avser socialskyddsförmåner som från Schweiz utges till schweiziska medborgare i utlandet.

*Artikel 5.* I artikeln bestäms att förmåner i princip utges även till förmånstagare som är bosatta i den andra fördragsslutande staten. I princip utges kontantförmåner också till medborgare i fördragsslutande stat som är bosatta i en tredje stat. Det finns dock flera undantag från denna allmänna princip. T.ex. bestäms i artikel 18 att finsk folkpension, till beloppet av basdelen, beviljas bara åt schweiziska medborgare som är bosatta i Schweiz. Till tredje stat beviljas eller utbetalas ingen folkpension på basen av överenskommelsen.

*Artikel 6.* Huvudprincipen beträffande vilken lagstiftning som skall tillämpas är, beroende av vilket område av social trygghet det är fråga om, antingen bosättning eller sysselsättning i landet.

*Artikel 7.* Det första undantaget från huvudprincipen i artikel 6 gäller arbetstagare som tillfälligt utsänds att arbeta inom den andra fördragsslutande statens territorium. De omfattas under de 24 första månaderna av det sändande landets lagstiftning. Om den tillfälliga sysselsättningen varar längre än 24 månader, kan de fördragsslutande staternas behöriga myndigheter med stöd av artikel 9 avtala om förlängning av den tid som arbetstagaren omfattas av den sändande statens lagstiftning.

I stycke 2 i artikeln görs från huvudprincipen om tillämplig lagstiftning undantag för sådana arbetstagare vid företag inom transportbranschen som arbetar inom vardera fördragsslutande statens territorium. De omfattas av lagstiftningen i den fördragsslutande stat inom vars territorium företaget har hemort. I stycke 3 görs ett motsvarande undantag för flygpersonalen vid flygtrafikföretag. I punkt 6 i slutprotokollet bestäms dessutom om försäkring av annan än flygande personal. Dylig personal kan kvarstå inom hemlandets försäkring.

I stycke 4 bestäms att personer i offentlig tjänst eller befattning när de arbetar i den andra fördragsslutande staten omfattas av den sändande statens lagstiftning. I slutprotokollet har särskilt avtalats att finska medborgare som är anställda vid Centralen för turistfrämjande och arbetar i Schweiz omfattas av finsk lagstiftning.

I stycke 5 görs från huvudregeln undantag för sjömän och annan fartygspersonal. De försäkras enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat vars flagg fartyget för.

I stycke 6 bestäms att de ovannämnda undantagen gäller alla arbetstagare oberoende av medborgarskap, med undantag av bestämmelsen i stycke 5. Bestämmelsen om fartygspersonal

tillämpas bara på schweiziska och finska medborgare.

*Artikel 8.* Den avvikelse som denna artikel innebär från huvudregeln i artikel 6 gäller personalen vid vardera fördragsslutande statens diplomatiska beskickning i den andra staten. Bestämmelserna i artikeln bygger på Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser (FördrS 4/70), i vilken ingår bestämmelser om vilken ställning personalen vid diplomatiska beskickningar har i fråga om den sändande statens och den mottagande statens system för social trygghet. Artikeln avviker likväl från bestämmelserna i Wienkonventionen i det avseendet, att enligt Wienkonventionen skall de arbetstagare som anställs på orten försäkras i stationeringslandet, medan enligt artikeln dessa arbetstagare inom tre månader från det de börjat arbeta kan välja att i stället omfattas av den sändande statens lagstiftning.

*Artikel 9.* I artikeln bestäms att de fördragsslutande staternas behöriga myndigheter sinsemellan kan avtala om undantag från de ovannämnda bestämmelserna.

*Artikel 10.* Artikeln gäller den schweiziska sjukförsäkringen. Emedan sjukförsäkringen i Schweiz är ordnad kantonvis och inte är obligatorisk, saknar förbundsstaten full befogenhet att avtala om sjukförsäkringssystemet. Dock har ingen kantons sjukförsäkringssystem strikta begränsningar rörande medborgarskap. I syfte att undanröja vissa praktiska hinder intogs i överenskommelsen en rekommendationsartad bestämmelse, enligt vilken kantonerna uppmanas att i fråga om sina sjukförsäkringssystem behandla finska medborgare som egna medborgare. De tidsfrister som nämns i artikeln följer de regler som de schweiziska kantonerna sinsemellan iaktar i de fall då en schweizisk medborgare flyttar från en kantons sjukförsäkringssystem till en annan kantons.

*Artikel 11.* I artikeln bestäms att bosättningsperioder i Schweiz beaktas vid beräkning av den 180 dagars bosättningsperiod i Finland som enligt finsk sjukförsäkringslagstiftning förutsätts för moderskapspenning.

*Artikel 12.* Enligt bestämmelserna i artikeln får finska medborgare rätt till rehabiliteringsförmåner enligt schweizisk invaliditetsförsäkring när de i ett års tid erlagt avgifter till schweizisk pensionsförsäkring. Likaså får hustrur och änkor, som inte förvärsarbetar, samt minderåriga barn motsvarande rätt efter att de varit bosatta ett år i Schweiz. Enligt schweizisk lagstiftning förutsätts, utan särskild överenskommelse, 10 fulla betal-

ningsår eller 15 års oavbruten bosättning i Schweiz och minst ett helt år före försäkringsfallet. Utan särskild överenskommelse skulle de personer som aldrig erlagt avgifter inte alls kunna komma i åtnjutande av rehabiliteringsförmåner enligt invaliditetsförsäkringen.

*Artikel 13.* Enligt artikeln jämställs finska medborgare med schweiziska medborgare i fråga om rätt att höra till området för schweizisk invaliditetsförsäkring och hjälplöshetsersättning. Enligt schweizisk lagstiftning förutsätts för detta, att avgifter erlagts i åtminstone ett års tid. Injänaad pension kan även medtas vid flyttning från landet.

Enligt schweizisk lagstiftning skulle, utan särskild överenskommelse, rätt till pension uppkomma först efter minst 10 års betalningsperiod eller minst 15 års oavbruten bosättning samt minst ett helt betalningsår före försäkringsfallet. Utan särskild överenskommelse skulle pension inte heller betalas till finländare utanför Schweiz. Enligt artikeln skall dessutom i de fall då den schweiziska pensionsförsäkringen förutsätter befintligt försäkringsförhållande finsk försäkring räknas till godo.

*Artikel 14.* Enligt bestämmelserna i artikeln jämställs finska medborgare och schweiziska medborgare sinsemellan i fråga om ålderdoms- och familjepension samt hjälplöshetsersättningar. Enligt schweizisk lagstiftning betyder detta rätt till ifrågavarande förmåner efter minst ett års betalningsperiod. Enligt bestämmelserna kan pensionen även medtas till utlandet. Pension kan även beviljas utomlands bosatta finska medborgare. Utan särskild överenskommelse skulle enligt schweizisk lagstiftning fordras minst tio års betalningsperiod. Pensionen skulle inte heller få medtas till utlandet. I artikeln bestäms vidare att i fråga om en liten delpension (under 10 procent av full pension), beviljas förmånen till utlandet i form av engångsersättning eller omvandlas den till engångsersättning om pensionstagaren flyttar från Schweiz. I det sista stycket i artikeln ges dessutom finska medborgare en möjlighet att välja om de i fråga om en förmån, som utgör 10—20 procent av full pension, önskar förmånen som pension eller som engångsersättning, såvida de före eller efter pensionsfallet flyttar från Schweiz.

*Artikel 15.* Enligt bestämmelserna i artikeln har finska medborgare rätt till extra pensioner enligt den schweiziska ålderdoms-, familje- och invaliditetsförsäkringen, när de i fråga om ålderdomspension varit bosatta i Schweiz en oavbru-

ten tid av minst 10 år samt i fråga om familje- eller invaliditetspension en oavbruten tid av minst fem år. Pensionen kan inte medtas till utlandet. Enligt schweizisk lagstiftning har inte utländska medborgare, utan särskild överenskommelse, någon som helst rätt till extra pensioner.

*Artikel 16.* Beviljandet av extra pensioner, hjälplöshetsersättningar och hjälpmedelsförmåner enligt schweizisk pensionsförsäkring begränsas till personer som är bosatta i Schweiz.

*Artikel 17.* Artikeln ger schweiziska medborgare samma rätt till finska invalidvårds- och invalidpenningsförmåner som tillkommer finska medborgare. Förmånerna motsvarar de rehabiliteringsförmåner enligt schweizisk invaliditetsförsäkring som avses i artikel 12.

*Artikel 18.* Den till den finska arbetspensionslagstiftningen den 1 september 1985 fogade förutsättningen, att fem års bosättning i Finland fordras för att s.k. kommande tid skall kunna beaktas vid beräkningen av invaliditetspension, betraktas enligt bestämmelsen ha uppfyllts även då personen hört till schweizisk arbetspensionsförsäkring under motsvarande tid.

*Artikel 19.* I artikeln bestäms om utbetalning och beviljande av finsk folkpension dels åt pensionstagare som flyttat från Finland till Schweiz, dels åt personer som redan före pensionsfallet flyttat och som intjänat sin rätt genom bosättning i Finland. Enligt bestämmelserna är schweizisk medborgare, som bott i Finland en oavbruten tid av minst fem år och som när han söker pension är bosatt antingen i Schweiz eller i Finland, berättigad till ålderdomspensionens basdel enligt folkpensionslagen eller till änkepensionens basdel eller full barnpension enligt familjepensionslagen. I fråga om änkepension och barnpension förutsätts dessutom att förmånslåtare varit bosatt i Finland i minst fem års tid och att han vid sin död var bosatt antingen i Finland eller i Schweiz. I stycke 2 bestäms vidare att i Schweiz bosatt schweizisk medborgare, som betraktas såsom arbetsoförmögen enligt den finska folkpensionslagen och som åtnjuter full invaliditetspension enligt schweizisk invaliditetsförsäkring, är berättigad till den finska invaliditetsförsäkringens basdel, om han efter det han fyllt 16 år varit bosatt minst fem år i Finland. Någon motsvarande bestämmelse finns inte i de överenskommelser om social trygghet som Finland ingått med andra länder. Det ansågs motiverat att bevilja invaliditetsförsäkringens basdel till Schweiz på grund av att Schweiz beviljade bety-

dande lättnader i sina begränsningar rörande pensionsförsäkringen.

*Artikel 20.* I artikeln bestäms att en person, som är olycksfallsförsäkrad i den ena fördragsslutande staten och som vid tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten råkar ut för ett olycksfall i arbetet, av vistelseortens försäkringsanstalt erhåller all den vård han behöver. Det är även tillåtet att flytta till den andra staten under vården. I stycke 4 bestäms att ersättning för den utgivna vården betalas av den stat i vilken personen var olycksfallsförsäkrad. Enligt punkt 14 i slutprotokollet täcker överenskommelsen inte yrkesmässig rehabilitering enligt finsk olycksfallsförsäkring.

*Artikel 21.* I artikeln bestäms om tillämpning av den s.k. sistalandsprincipen. Det innebär att i fall av yrkessjukdom betalas ersättning av den fördragsslutande stat i vilken ifrågavarande person senast utfört arbete som var ägnat att föranleda dylik sjukdom. I stycke 2 bestäms dessutom om fall då en yrkessjukdom förvärras i den andra fördragsslutande staten. Därvid är denna andra stat skyldig att utge förmåner bara för det förvärrande av sjukdomen som föranletts av arbetet i denna stat.

*Artikel 22.* Enligt artikeln beaktas vid prövning av ersättning för ett nytt olycksfall även sådana olycksfall som inträffat i den andra staten. I stycke 2 bestäms dessutom att, i fråga om på varandra följande olycksfall i arbetet i vardera fördragsslutande staten, ersätts det senare olycksfallet bara på basen av graden av den nedsättning av arbetsförmågan som detta olycksfall föranlett. Samma principer iakttas även i fråga om yrkessjukdomar.

*Artiklarna 23—30.* I dessa artiklar bestäms om olika principer som skall iakttas vid tillämpningen av överenskommelsen samt om kontakterna mellan de myndigheter och inrättningar som tillämpar överenskommelsen och om tidsfrister.

*Artiklarna 31—36.* I dessa artiklar bestäms om frågor rörande överenskommelsens tillämpningsområde och ikraftträdande.

## 1.2 Slutprotokollet

Utöver de bestämmelser som berörts i samband med redogörelsen för överenskommelsens bestämmelser, har i slutprotokollet bestämts om följande:

*Punkt 5.* Enligt bestämmelsen skall för ett och

samma arbete inte betalas dubbla socialskyddsavgifter.

*Punkterna 8—11.* I bestämmelserna preciseras tillämpningen av schweizisk lagstiftning i olika fall.

*Punkt 12.* I bestämmelserna fastställs den tidpunkt, som skall anses som den dag då ansökan inlämnats, vid beräkning av höjning av vissa pensions- och ersättningsbelopp enligt finsk lagstiftning.

*Punkt 13.* Enligt bestämmelsen täcker överenskommelsen även andra olycksfall än sådana som inträffat i arbetet enligt schweizisk lagstiftning om olycksfallsförsäkring.

## 2. Erforderligheten av riksdagens samtycke

Bestämmelserna i artikel 9 i överenskommelsen innebär bemyndigande till normgivning. Bestämmelserna i artiklarna 25, 28, 32 och 33 samt

i punkt 5 i det slutprotokoll, som ansluter sig till överenskommelsen, avviker från gällande skatte- och socialskyddslagstiftning. Därför kräver överenskommelsen till dessa delar riksdagens samtycke.

Med stöd av vad ovan anförts och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

*att Riksdagen motte godkänna de bestämmelser i den i Bern den 28 juni 1985 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finland och Schweiziska edsförbundet om social trygghet som kräver Riksdagens samtycke.*

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

## Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Schweiz om social trygghet

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

### 1 §

Bestämmelserna i den i Bern den 28 juni 1985 mellan Republiken Finland och Schweiziska edsförbundet ingångna överenskommelsen om social trygghet är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom överenskomits.

### 2 §

Närmare stadganden om verkställighet och tillämpning av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

### 3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt, varom stadgas genom förordning.

Helsingfors den 20 december 1985

Republikens President

MAUNO KOIVISTO

Utrikesminister *Paavo Väyrynen*

(Översättning)

## ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finland och Schweiziska  
edsförbundet om social trygghet

Republiken Finlands regering  
och  
Schweiziska förbundsrådet

som i sina medborgares intresse önskar reglera  
förbindelserna mellan de båda länderna på soci-  
alförsäkringens område har enats om att ingå  
följande överenskommelse:

## DEL I

## Allmänna bestämmelser

## Artikel 1

I denna överenskommelse avses med

- a. "territorium"  
med avseende på Schweiz, Schweiziska edsför-  
bundets territorium, och med avseende på Fin-  
land, Republiken Finlands territorium;
- b. "medborgare"  
med avseende på Schweiz, medborgare i  
Schweiz, och med avseende på Finland, medbor-  
gare i Republiken Finland;
- c. "lagstiftning"  
de fördragsslutande staternas lagar och förord-  
ningar som anges i artikel 2;
- d. "pensionsförsäkring"  
med avseende på Schweiz, den schweiziska  
ålderdoms- och familjeförsäkringen samt den  
schweiziska invaliditetsförsäkringen, och med av-  
seende på Finland, den offentliga och den priva-  
ta sektorns arbetspensionssystem samt folkpen-  
sionsförsäkringen och den allmänna familjepen-  
sionsförsäkringen;
- e. "behörig myndighet"  
med avseende på Schweiz, förbundsstatens  
socialförsäkringsverk, och med avseende på Fin-  
land, social- och hälsovårdsministeriet;

## ABKOMMEN

zwischen der Republik Finnland und der  
Schweizerischen Eidgenossenschaft über Soziale  
Sicherheit

Die Regierung der Republik Finnland und  
der Schweizerische Bundesrat

vom Wunsche geleitet, im Interesse ihrer  
Staatsangehörigen die Beziehungen zwischen den  
beiden Ländern auf dem Gebiete der Sozialversi-  
cherung zu regeln, sind übereingekommen, fol-  
gendes Abkommen zu schliessen:

## ABSCHNITT I

## Allgemeine Bestimmungen

## Artikel 1

In diesem Abkommen bedeuten die Aus-  
drücke

- a. "Gebiet"  
in bezug auf die Schweiz das Gebiet der  
Schweizerischen Eidgenossenschaft, in bezug auf  
Finnland das Gebiet der Republik Finnland;
- b. "Staatsangehöriger"  
in bezug auf die Schweiz einen Schweizer  
Bürger, in bezug auf Finnland einen Staatsange-  
hörigen der Republik Finnland;
- c. "Gesetzgebung"  
die in Artikel 2 aufgeführten Gesetze und  
Verordnungen der Vertragsstaaten;
- d. "Rentenversicherung"  
in bezug auf die Schweiz die schweizerische  
Alters- und Hinterlassenenversicherung sowie die  
schweizerische Invalidenversicherung, in bezug  
auf Finnland die Beschäftigtenrentensysteme des  
öffentlichen und privaten Sektors sowie die  
Volksrenten und allgemeine Familienrentenversi-  
cherung;
- e. "zuständige Behörde"  
in bezug auf die Schweiz das Bundesamt für  
Sozialversicherung, in bezug auf Finnland das  
Sozial- und Gesundheitsministerium;

f. "försäkringsanstalt"  
den inrättning eller myndighet som ansvarar för verkställigheten av den i artikel 2 angivna lagstiftningen;

g. "försäkringsperioder"  
avgifts-, sysselsättnings- eller bosättningsperioder samt motsvarande perioder som i den lagstiftning, enligt vilken de fullgjorts, betecknas eller anses som försäkringsperioder;

h. "kontantförmån" eller "pension"  
kontantförmån eller pension med alla tillägg och förhöjningar;

i. "att vara bosatt"  
att vara fast bosatt;

j. "boningsort"  
enligt den schweiziska civillagstiftningen i princip den ort där en person har för avsikt att uppehålla sig varaktigt;

k. "arbetstagare"  
enligt finsk lag i princip alla arbetstagare och innehavare av tjänst eller befattning.

#### Artikel 2

- (1) Denna överenskommelse tillämpas
- A. i Schweiz
- i. på förbundsstatens lagstiftning om ålders- och familjeförsäkring;
  - ii. på förbundsstatens lagstiftning om invaliditetsförsäkring;
  - iii. på förbundsstatens lagstiftning om försäkring mot olycksfall i arbetet och andra olycksfall samt mot yrkessjukdomar;
  - iv. på förbundsstatens lagstiftning om familjetillägg inom lantbruket;
  - v. på förbundsstatens lagstiftning om sjukförsäkring;
- B. i Finland
- i. på lagstiftningen om pensionsförsäkring, inbegripet den offentliga och den privata sektorns arbetspensionssystem samt folkpensionsförsäkringen och den allmänna familjepensionsförsäkringen;
  - ii. på lagstiftningen om försäkring mot olycksfall och yrkessjukdomar;
  - iii. på lagstiftningen om barnbidrag;
  - iv. på lagstiftningen om sjukförsäkring och moderskapsunderstöd samt folkhälso- och sjukhusservice;

f. "Träger"  
die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der in Artikel 2 bezeichneten Gesetzgebung obliegt;

g. "Versicherungszeiten"  
die Beitragszeiten, Zeiten einer Erwerbstätigkeit oder Wohnzeiten sowie ihnen gleichgestellte Zeiten, die in der Gesetzgebung, nach der sie zurückgelegt wurden, als Versicherungszeiten bestimmt oder anerkannt sind;

h. "Geldleistung" oder "Rente"  
eine Geldleistung oder Rente einschliesslich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen;

i. "wohnen"  
sich gewöhnlich aufhalten;

j. "Wohnsitz"  
im Sinne des Schweizerischen Zivilgesetzbuches grundsätzlich den Ort, an dem sich eine Person mit der Absicht dauernden Verbleibens aufhält;

k. "Arbeitnehmer"  
im Sinne des finnischen Rechtes grundsätzlich alle Arbeitnehmer und öffentlichen Bediensteten.

#### Artikel 2

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich
- A. in der Schweiz
- i. auf die Bundesgesetzgebung über die Alters- und Hinterlassenenversicherung;
  - ii. auf die Bundesgesetzgebung über die Invalidenversicherung;
  - iii. auf die Bundesgesetzgebung über die Versicherung gegen Berufs- und Nichtberufsunfälle sowie gegen Berufskrankheiten;
  - iv. auf die Bundesgesetzgebung über die Familienzulagen in der Landwirtschaft;
  - v. auf die Bundesgesetzgebung über die Krankenversicherung;
- B. in Finnland
- i. auf die Gesetzgebung über die Rentenversicherung einschliesslich der Beschäftigtenrentensysteme des öffentlichen und privaten Sektors sowie der Volksrenten- und allgemeinen Familienrentenversicherung;
  - ii. auf die Gesetzgebung über die Unfall- und Berufskrankheitenversicherung;
  - iii. auf die Gesetzgebung über das Kindergeld;
  - iv. auf die Gesetzgebung über die Krankenversicherung und die Mutterschaftshilfe sowie die Sachleistungen der Volksgesundheit und der Krankenhäuser;

v. på lagstiftningen om invlidvård och invalidpenning.

(2) Denna överenskommelse tillämpas även på alla lagar och förordningar som kodifierar, ändrar eller kompletterar lagstiftning som avses i stycke 1.

(3) Däremot tillämpas överenskommelsen

a. på lagar och förordningar angående nya områden av social trygghet, bara om så avtalas mellan de fördragsslutande staterna;

b. på lagar och förordningar som innebär att befintliga system tillämpas på nya personkategorier, bara om den fördragsslutande stat som sålunda ändrar sin lagstiftning inte inom sex månader från offentliggörandet av ifrågavarande stadganden till den andra fördragsslutande staten anmäler att så inte är fallet.

#### Artikel 3

Om inte annat bestäms i denna överenskommelse, tillämpas den på de fördragsslutande staternas medborgare samt på deras familjemedlemmar och förmånstagare, förutsatt att de härleder sin rätt från sagda medborgare.

#### Artikel 4

Om inte annat bestäms i denna överenskommelse, jämställs den ena fördragsslutande statens medborgare samt deras familjemedlemmar och förmånstagare, förutsatt att de härleder sin rätt från sagda medborgare, i fråga om rättigheter och skyldigheter som avses i den andra fördragsslutande statens lagstiftning, med medborgare i denna fördragsslutande stat samt deras familjemedlemmar och förmånstagare.

#### Artikel 5

(1) Om inte annat bestäms i denna överenskommelse, åtnjuter i artikel 3 nämnda personer som har rätt till kontantförmåner enligt lagstiftning som anges i artikel 2, dessa förmåner så länge som de är bosatta inom fördragsslutande stats territorium.

(2) Om inte annat bestäms i denna överenskommelse, beviljas kontantförmåner enligt den ena fördragsslutande statens lagstiftning som anges i artikel 2 åt den andra fördragsslutande statens medborgare som är bosatta i tredje stat samt åt deras familjemedlemmar och förmånstagare förutsatt att de härleder sin rätt från sagda

v. auf die Gesetzgebung über die Invalidenfürsorge und über das Invalidengeld.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Gesetze und Verordnungen, welche die in Absatz 1 aufgeführten Gesetzgebungen kodifizieren, ändern oder ergänzen.

(3) Hingegen bezieht es sich

a. auf Gesetze und Verordnungen über einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit nur, wenn dies zwischen den Vertragsstaaten so vereinbart wird;

b. auf Gesetze und Verordnungen, welche die bestehenden Systeme auf neue Kategorien von Personen ausdehnen nur, wenn der seine Gesetzgebung ändernde Vertragsstaat nicht innert sechs Monaten seit der amtlichen Veröffentlichung der genannten Erlasse eine gegenseitige Mitteilung dem anderen Vertragsstaat zukommen lässt.

#### Artikel 3

Dieses Abkommen gilt, wo es nichts anderes bestimmt, für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für ihre Familienangehörigen und Hinterlassenen, soweit diese ihre Rechte von einem Staatsangehörigen ableiten.

#### Artikel 4

Unter Vorbehalt abweichender Bestimmungen dieses Abkommens sind die Staatsangehörigen des einen Vertragsstaates sowie deren Familienangehörige und Hinterlassene, soweit diese ihre Rechte von den genannten Staatsangehörigen ableiten, in ihren Rechten und Pflichten aus der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates beziehungsweise deren Familienangehörigen und Hinterlassenen gleichgestellt.

#### Artikel 5

(1) Unter Vorbehalt abweichender Bestimmungen dieses Abkommens erhalten die in Artikel 3 genannten Personen, die Geldleistungen nach den in Artikel 2 aufgeführten Gesetzgebungen beanspruchen können, diese Leistungen, solange sie im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen.

(2) Unter dem gleichen Vorbehalt werden die Geldleistungen nach den in Artikel 2 aufgeführten Gesetzgebungen des einen Vertragsstaates an die in einem Drittstaat wohnenden Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates sowie an deren Familienangehörige und Hinterlassene, soweit diese ihre Rechte von diesen Staatsangehöri-

medborgare, under samma förutsättningar och till samma belopp som åt egna medborgare samt deras familjemedlemmar och förmånstagare som är bosatta i denna tredje stat.

## DEL II

### Tillämplig lagstiftning

#### Artikel 6

Om inte annat bestäms i artiklarna 7—9, bedöms försäkringstillhörigheten för personer som avses i artikel 3 enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat inom vars territorium dessa personer är bosatta eller sysselsatta.

#### Artikel 7

(1) om arbetstagare vid ett företag med hemort inom den ena fördragsslutande statens territorium utsänds att tillfälligt arbeta inom den andra fördragsslutande statens territorium, omfattas de under de första 24 månaderna av lagstiftningen i den fördragsslutande stat inom vars territorium företaget har hemort.

(2) Om arbetstagare vid ett företag inom transportbranschen med hemort inom den ena fördragsslutande statens territorium arbetar inom vardera fördragsslutande statens territorium, omfattas de av lagstiftningen i den fördragsslutande stat inom vars territorium företaget har hemort, som om de arbetade bara där. Har likväl dylika arbetstagare sin boningsort inom den andra fördragsslutande statens territorium eller arbetar han ständigt där vid nämnda företags filial eller permanenta representation, omfattas han av denna fördragsslutande stats lagstiftning.

(3) Stycke 2 tillämpas på motsvarande sätt på flygpersonalen vid de båda fördragsslutande staternas flygtrafikföretag.

(4) Arbetstagare inom den offentliga sektorn, som från den ena fördragsslutande staten utsänds till den andra fördragsslutande statens territorium, omfattas av den sändande fördragsslutande statens lagstiftning.

(5) Schweiziska och finska medborgare, som hör till besättningen på fartyg förande någondera fördragsslutande statens flagg, försäkras enligt denna fördragsslutande stats lagstiftning.

(6) Styckena 1—4 tillämpas på alla arbetstagare som är försäkrade i någondera fördragsslutande staten, oberoende av deras medborgarskap.

gen ableiten, unter denselben Voraussetzungen und in gleichem Umfange gewährt wie den eigenen Staatsangehörigen beziehungsweise deren Familienangehörigen und Hinterlassenen, die in diesem Drittstaat wohnen.

## ABSCHNITT II

### Anwendbare Gesetzgebung

#### Artikel 6

Die Versicherungspflicht der in Artikel 3 genannten Personen richtet sich, soweit die Artikel 7 bis 9 nichts anderes bestimmen, nach der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dessen Gebiet diese Personen wohnen oder eine Erwerbstätigkeit ausüben.

#### Artikel 7

(1) Arbeitnehmer eines Unternehmens mit Sitz im Gebiet des einen Vertragsstaates, die vorübergehend zur Arbeitsleistung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsandt werden, bleiben während der ersten 24 Monate der Gesetzgebung des Vertragsstaates unterstellt, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat.

(2) Arbeitnehmer eines Transportunternehmens mit Sitz im Gebiet des einen Vertragsstaates, die im Gebiet beider Vertragsstaaten beschäftigt werden, unterstehen der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat, als wären sie nur dort beschäftigt. Hat ein solcher Arbeitnehmer jedoch Wohnsitz im Gebiet des anderen Vertragsstaates oder ist er dort bei einer Zweigniederlassung oder ständigen Vertretung des erwähnten Unternehmens auf Dauer beschäftigt, so untersteht er der Gesetzgebung dieses Vertragsstaates.

(3) Absatz 2 gilt entsprechend für das fliegende Personal von Luftverkehrsunternehmen der beiden Vertragsstaaten.

(4) Arbeitnehmer eines öffentlichen Dienstes, die von einem Vertragsstaat in das Gebiet des anderen entsandt werden, unterstehen der Gesetzgebung des entsendenden Vertragsstaates.

(5) Schweizer Bürger und finnische Staatsangehörige, die zur Besatzung eines Seeschiffes gehören, das die Flagge eines Vertragsstaates führt, sind nach der Gesetzgebung dieses Vertragsstaates versichert.

(6) Die Absätze 1 bis 4 gelten für alle in einem der beiden Vertragsstaaten versicherten Arbeitnehmer, ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit.

## Artikel 8

(1) Medborgare i den ena fördragsslutande staten, vilka såsom medlemmar av diplomatisk beskickning eller konsulat utsänds till den andra fördragsslutande statens territorium, omfattas av den förstnämnda fördragsslutande statens lagstiftning.

(2) Medborgare i den ena fördragsslutande staten, vilka inom den andra fördragsslutande statens territorium anställs vid den förstnämnda fördragsslutande statens diplomatiska beskickning eller konsulat, försäkras enligt den sistnämnda fördragsslutande statens lagstiftning. Inom tre månader från det de inlett sin anställning eller från det denna överenskommelse trätt i kraft kan de välja att höra till området för den förstnämnda fördragsslutande statens lagstiftning.

(3) Om den ena fördragsslutande statens diplomatiska beskickning eller konsulat anställer personer som vid tillämpningen av stycke 2 försäkras enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning, skall de förpliktelser uppfyllas som enligt den sistnämnda fördragsslutande statens lagstiftning allmänt åligger arbetsgivare.

(4) På medborgare i fördragsslutande stat, vilka arbetar i någon i stycke 1 eller 2 angiven persons personliga tjänst och har samma medborgarskap som denna person, tillämpas på motsvarande sätt styckena 2 och 3.

(5) Styckena 1—4 tillämpas inte på honorära konsulter eller på personer i deras tjänst.

## Artikel 9

De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter kan sinsemellan avtala om undantag från artiklarna 6—8.

## DEL III

## Särskilda bestämmelser

Första kapitlet: Sjukdom

## Artikel 10

Anslutning till den schweiziska sjukförsäkringen undertättras som följer:

## Artikel 8

(1) Staatsangehörige des einen Vertragsstaates, die von diesem als Mitglieder einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsandt werden unterstehen der Gesetzgebung des ersten Vertragsstaates.

(2) Staatsangehörige des einen Vertragsstaates, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates zur Dienstleistung bei einer diplomatischen oder konsularischen der Gesetzgebung des zweiten Vertragsstaates. Sie können innert drei Monaten nach Beginn ihrer Beschäftigung oder nach Inkrafttreten dieses Abkommens die Anwendung der Gesetzgebung des ersten Vertragsstaates wählen.

(3) Beschäftigt eine diplomatische oder konsularische Vertretung des einen Vertragsstaates Personen, die in Anwendung von Absatz 2 nach der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates versichert sind, so hat sie die den Arbeitgebern durch die Gesetzgebung dieses zweiten Vertragsstaates im allgemeinen auferlegten Pflichten zu erfüllen.

(4) Für Staatsangehörige des einen Vertragsstaates, die von einer der in Absatz 1 oder 2 bezeichneten Personen in persönlichen Diensten beschäftigt werden und die gleiche Staatsangehörigkeit wie diese besitzen, gelten die Absätze 2 und 3 entsprechend.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten nicht für Honorarmitglieder konsularischer Vertretungen und ihre Angestellten.

## Artikel 9

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können im gegenseitigen Einvernehmen Ausnahmen von den Artikeln 6 bis 8 vereinbaren.

## ABSCHNITT III

## Besondere Bestimmungen

Erstes Kapitel: Krankheit

## Artikel 10

Die Aufnahme in die schweizerische Krankenversicherung wird wie folgt erleichtert:

a. Om en person flyttar från Finland för att bosätta sig i Schweiz och utträder ur den finska sjukförsäkringen, antages han oberoende av sin ålder till medlem av en erkänd sjukkasse som anvisas av behörig schweizisk myndighet och försäkras han för sjukvård och sjukpenning, förutsatt att han

— uppfyller de stadgeenliga anslutningvillkoren,

— ansöker om anslutning inom tre månader från det han utträtt ur den finska försäkringen och

— inte flyttar enbart i avsikt att erhålla vård vid kuranstalt eller annan vård.

b. Hustrun och under tjugoåriga barn till ovannämnd person har rätt att i fråga om sjukvårdsförsäkringen bli anslutna till en erkänd sjukkasse, om de uppfyller de ovan uppställda villkoren.

c. För att en person skall få rätt till förmån enligt sjukkassans stadgar beaktas de försäkringsperioder som han uppfyllt enligt den finska sjukförsäkringen. I fråga om förmåner vid moderskap beaktas dessa försäkringsperioder bara om den försäkrade sedan tre månader hör till en schweizisk sjukkasse.

#### Artikel 11

För erhållande av moderskapspenning enligt finsk sjukförsäkringslagstiftning beaktas sjukförsäkringsperioder som uppfyllts enligt erkända schweiziska sjukkassors stadgar.

Andra kapitlet: Invaliditet, ålderdom och död

A. Tillämpning av schweizisk lagstiftning

#### Artikel 12

(1) Finska medborgare som är bosatta i Schweiz har rätt till rehabilitering enligt schweizisk invaliditetsförsäkring, om de omedelbart innan invaliditeten inträdde i minst ett år har erlagt avgifter till schweizisk pensionsförsäkring.

(2) Hustrur och änkor, som inte är förvärvsarbetsbetande, samt minderåriga barn har rätt till

a. Verlegt eine Person ihren Wohnort von Finnland nach der Schweiz und scheidet sie aus der finnischen gesetzlichen Krankenversicherung aus, so wird sie ungeachtet ihres Alters in eine der anerkannten Krankenkassen, die von der schweizerischen zuständigen Behörde bezeichnet werden, aufgenommen und für Krankenpflege und Krankengeld versichert, sofern sie

— die übrigen statutarischen Aufnahmebedingungen erfüllt,

— sich innerhalb von drei Monaten seit ihrem Ausscheiden aus der finnischen Versicherung um die Aufnahme bewirbt und

— nicht ausschliesslich zu Kur- und Heilzwecken übersiedelt.

b. Das Recht zur Aufnahme in eine anerkannte Krankenkasse steht bezüglich der Krankenpflegeversicherung der Ehefrau und den Kindern unter zwanzig Jahren der genannten Person zu, wenn sie die vorerwähnten Bedingungen erfüllen.

c. Für den Erwerb des Leistungsanspruchs gemäss den Statuten der Krankenkasse werden die in der finnischen gesetzlichen Krankenversicherung zurückgelegten Versicherungszeiten berücksichtigt, bezüglich der Leistungen im Falle von Mutterschaft jedoch nur, wenn die Versicherte seit drei Monaten einer schweizerischen Krankenkasse angehört.

#### Artikel 11

Für den Erwerb des Mutterschaftsgeldes nach der finnischen Gesetzgebung über die Krankenversicherung werden die gemäss den Statuten der schweizerischen anerkannten Krankenkassen zurückgelegten Krankenversicherungszeiten berücksichtigt.

Zweites Kapitel: Invalidität, Alter und Tod

A. Anwendung der schweizerischen Gesetzgebung

#### Artikel 12

(1) Finnische Staatsangehörige, die in der Schweiz wohnen, haben Anspruch auf Eingliederungsmassnahmen der schweizerischen Invalidenversicherung, wenn sie unmittelbar vor Eintritt der Invalidität während mindestens eines vollen Jahres Beiträge an die schweizerische Rentenversicherung entrichtet haben.

(2) Nichterwerbstätige Ehefrauen und Witwen sowie minderjährige Kinder finnischer Staatsan-

rehabilitering enligt schweizisk invaliditetsförsäkring så länge som deras boningsort är i Schweiz, förutsatt att de är finska medborgare och att de omedelbart innan invaliditeten inträdde hade varit bosatta i Schweiz en oavbruten tid av minst ett år. Minderåriga barn har dessutom rätt till dylik rehabilitering, om deras boningsort är i Schweiz och om de antingen fötts där såsom handikappade eller varit oavbrutet bosatta där sedan födelsen.

#### Artikel 13

(1) Finska medborgare har under samma förutsättningar som schweiziska medborgare rätt till ordinarie pensioner och hjälplöshetsersättningar enligt schweizisk invaliditetsförsäkring, om inte annat bestäms i stycke 2 eller 3.

(2) Är rätten till ordinarie pensioner enligt schweizisk lagstiftning beroende av befintliga försäkringsförhållande, betraktas såsom försäkrade enligt denna lagstiftning även finska medborgare som vid tidpunkten för försäkringsfall som avses i schweizisk lagstiftning är bosatta eller pensionsförsäkrade i Finland.

(3) Ordinarie pensioner för försäkrade som är invaliderade till mindre än hälften beviljas finska medborgare så länge som deras boningsort är i Schweiz.

#### Artikel 14

(1) Finska medborgare och deras förmånstagare har under samma förutsättningar som schweiziska medborgare och deras förmånstagare rätt till ordinarie pensioner och hjälplöshetsersättningar enligt schweizisk åldersoms- och familjeförsäkring, om inte annat bestäms i styckena 2—4.

(2) Har en finsk medborgare eller hans förmånstagare som inte är bosatt i Schweiz rätt till ordinarie delpension enligt schweizisk åldersoms- och familjeförsäkring, till ett belopp av högst en tiondedel av motsvarande ordinarie fulla pension, beviljas honom i stället för delpension en engångsersättning till penningvärdet av den pension som skulle utgå vid inträffandet av försäkringsfall enligt schweizisk lagstiftning. Om en finsk medborgare eller hans förmånstagare som erhållit dylik delpension lämnar Schweiz slutgiltigt, beviljas honom likaså en motsvarande

gehörigkeit haben, solange sie in der Schweiz Wohnsitz haben, Anspruch auf Eingliederungsmassnahmen der schweizerischen Invalidenversicherung, wenn sie unmittelbar vor Eintritt der Invalidität ununterbrochen während mindestens eines Jahres in der Schweiz gewohnt haben. Minderjährigen Kindern steht der Anspruch auf solche Massnahmen ausserdem zu, wenn sie in der Schweiz Wohnsitz haben und dort entweder invalid geboren sind oder seit der Geburt ununterbrochen gewohnt haben.

#### Artikel 13

(1) Finnische Staatsangehörige haben unter den gleichen Voraussetzungen wie Schweizer Bürger Anspruch auf die ordentlichen Renten und die Hilflosenentschädigungen der schweizerischen Invalidenversicherung; die Absätze 2 und 3 bleiben vorbehalten.

(2) Soweit nach der schweizerischen Gesetzgebung der Anspruch auf ordentliche Renten vom Bestehen eines Versicherungsverhältnisses abhängig ist, gelten als Versicherte im Sinne dieser Gesetzgebung auch finnische Staatsangehörige, die im Zeitpunkt des Versicherungsfalles nach der schweizerischen Gesetzgebung in Finnland wohnen oder dort rentenversichert sind.

(3) Ordentliche Renten für Versicherte, die weniger als zur Hälfte invalid sind, werden finnischen Staatsangehörigen gewährt, solange sie ihren Wohnsitz in der Schweiz haben.

#### Artikel 14

(1) Finnische Staatsangehörige und ihre Hinterlassenen haben unter den gleichen Voraussetzungen wie Schweizer Bürger und deren Hinterlassene Anspruch auf die ordentlichen Renten und die Hilflosenentschädigungen der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung; die Absätze 2 bis 4 bleiben vorbehalten.

(2) Hat ein finnischer Staatsangehöriger oder sein Hinterlassener, der nicht in der Schweiz wohnt, Anspruch auf eine ordentliche Teilrente der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung, die höchstens ein Zehntel der entsprechenden ordentlichen Vollrente beträgt, so wird ihm an Stelle der Teilrente eine einmalige Abfindung in der Höhe des Barwertes der Rente gewährt, die bei Eintritt des Versicherungsfalles nach der schweizerischen Gesetzgebung geschuldet wird. Verlässt ein finnischer Staatsangehöriger oder sein Hinterlassener, der eine solche

ersättning, som motsvarar det penningvärde som denna pension har vid tiden för utflyttningen.

(3) Är beloppet av ordinarie delpension mer än en tiondedel men högst en femtedel av motsvarande ordinarie fulla pension, kan finsk medborgare som inte är bosatt i Schweiz eller som slutgiltigt lämnar landet, välja antingen pension eller ersättning. Detta val skall träffas innan förfarandet för fastställande av pensionen har slutförts, om den finska medborgaren vid tiden för försäkringsfallet vistas utanför Schweiz, eller när han lämnar landet, om han redan erhållit pension i Schweiz.

(4) När engångsersättning utbetalts enligt schweizisk försäkring har den till förmån berättigade eller hans förmånstagare inte längre någon som helst rätt till denna försäkring på basen av erlagda avgifter.

#### Artikel 15

(1) Finska medborgare har under samma förutsättningar som schweiziska medborgare rätt till extra pensioner enligt schweizisk pensionsförsäkring, om de omedelbart före den tidpunkt från vilken pension söks har varit bosatta i Schweiz, i fråga om ålderdomspension, en oavbruten tid av minst tio år, samt i fråga om familje- och invaliditetspension eller sådan ålderdomspension som ersätter dessa förmåner, en oavbruten tid av minst fem år.

(2) Före denna överenskommelses ikraftträdande gjorda återbetalningar av avgifter till schweizisk ålderdoms- och familjeförsäkring samt engångsersättningar som avses i artikel 14 styckena 2 och 3 hindrar inte att extra pensioner beviljas i enlighet med stycke 1; i dessa fall beaktas dock de återbetalda avgifterna eller den utgivna ersättningen vid bestämmandet av de pensioner som skall utbetalas.

#### Artikel 16

Extra pensioner, hjälplöshetsersättningar och hjälpmedel enligt schweizisk pensionsförsäkring beviljas bara personer som är bosatta i Schweiz.

Teilrente bezogen hat, die Schweiz endgültig, so wird ihm ebenfalls eine entsprechende Abfindung gewährt, die dem Barwert dieser Rente im Zeitpunkt der Ausreise entspricht.

(3) Beträgt die ordentliche Teilrente mehr als ein Zehntel, aber höchstens ein Fünftel der entsprechenden ordentlichen Vollrente, so kann der finnische Staatsangehörige, der nicht in der Schweiz wohnt oder der diese endgültig verlässt, zwischen der Ausrichtung der Rente oder einer Abfindung wählen. Diese Wahl ist im Verlaufe des Rentenfestsetzungsverfahrens zu treffen, falls sich der finnische Staatsangehörige bei Eintritt des Versicherungsfalles ausserhalb der Schweiz anhält, oder bei Verlassen des Landes, falls er in der Schweiz bereits eine Rente bezogen hat.

(4) Nach Auszahlung der einmaligen Abfindung durch die schweizerische Versicherung können weder der Berechtigte noch seine Hinterlassenen gegenüber dieser Versicherung irgendwelche Ansprüche aus den bis dahin entrichteten Beiträgen mehr geltend machen.

#### Artikel 15

(1) Finnische Staatsangehörige haben unter den gleichen Voraussetzungen wie Schweizer Bürger Anspruch auf die ausserordentlichen Renten der schweizerischen Rentenversicherung, sofern sie unmittelbar vor dem Zeitpunkt, von welchem an die Rente verlangt wird, im Falle einer Altersrente ununterbrochen während mindestens zehn Jahren und im Falle einer Hinterlassenenrente, einer Invalidenrente oder einer diese Leistungen ablösenden Altersrente ununterbrochen während mindestens fünf Jahren in der Schweiz gewohnt haben.

(2) Vor Inkrafttreten dieses Abkommens erfolgte Rückvergütungen von an die schweizerische Alters- und Hinterlassenenversicherung entrichteten Beiträgen sowie einmalige Abfindungen gemäss Artikel 14 Absätze 2 und 3 stehen der Gewährung von ausserordentlichen Renten nach Absatz 1 nicht entgegen; in diesen Fällen werden jedoch die rückvergüteten Beiträge beziehungsweise die ausbezahlte Abfindung mit den auszuzahlenden Renten verrechnet.

#### Artikel 16

Die ausserordentlichen Renten, die Hilflosenentschädigungen und die Hilfsmittel der schweizerischen Rentenversicherung werden nur bei Wohnsitz in der Schweiz gewährt.

## B. Tillämpning av finsk lagstiftning

## Artikel 17

Schweiziska medborgare har under samma förutsättningar som finska medborgare rätt till finska invalidvårds- och invalidpenningsförmåner.

## Artikel 18

Om en person när han drabbas av invaliditet inte eljest uppfyller kravet på bosättningsperiod enligt det finska arbetspensionssystemet, jämställs de perioder som han på basen av egen sysselsättning omfattats av schweizisk pensionsförsäkring med hans bosättningsperioder i Finland, såvida de inte sammanfaller.

## Artikel 19

(1) Schweiziska medborgare som i Finland beviljats ålderdoms- eller invaliditetspension enligt den finska folkpensionslagen eller familjepension enligt den finska familjepensionslagen, bibehåller vid flyttning till Schweiz sin rätt till pension under samma förutsättningar som finska medborgare som flyttar från Finland till Schweiz.

(2) I Schweiz bosatt schweizisk medborgare, som betraktas såsom arbetsoförmögen enligt den finska folkpensionslagen och som åtnjuter full invaliditetspension enligt schweizisk invaliditetsförsäkring, har rätt till invaliditetspensionens basdel enligt den finska folkpensionslagen, om han efter det han fyllt 16 år varit bosatt i Finland en oavbruten tid av minst fem år.

(3) I Schweiz eller Finland bosatta schweiziska medborgare, som inte uppfyller de för erhållande av ålderspension i den finska folkpensionslagen stadgade villkoren rörande bosättning i Finland, har såvida de övriga förutsättningarna föreligger, rätt till ålderspensionens basdel, om de efter det de fyllt 16 år varit bosatta i Finland en oavbruten tid av minst fem år.

(4) I Schweiz eller Finland bosatta schweiziska medborgare, som inte uppfyller de i den finska familjepensionslagen stadgade villkoren rörande ankans och den avlidnes bosättning i Finland, har, såvida de övriga förutsättningarna föreligger, rätt till änkepensionens basdel, om den avlidne var schweizisk medborgare samt både han och hans änka efter det de fyllt 16 år varit bosatta i Finland en oavbruten tid av minst fem år och

## B. Anwendung der finnischen Gesetzgebung

## Artikel 17

Schweizer Bürger haben unter den gleichen Voraussetzungen wie finnische Staatsangehörige Anspruch auf die Leistungen der finnischen Invalidenfürsorge und des Invalidengeldes.

## Artikel 18

Erfüllt eine Person bei Eintritt der Invalidität nicht die Wohnzeiterfordernisse der finnischen Beschäftigtenrentensysteme, so werden die Zeiten, in denen sie auf Grund ihrer eigenen Beschäftigung der schweizerischen Rentenversicherung unterstellt war, den Wohnzeiten in Finnland gleichgestellt, soweit sich diese Zeiten nicht überschneiden.

## Artikel 19

Schweizer Bürger, denen in Finnland Alters- oder Invalidenrente nach dem finnischen Volksrentengesetz oder Familienrente nach dem finnischen Familienrentengesetz gewährt worden ist, behalten, wenn sie den Aufenthalt in die Schweiz verlegen, unter denselben Voraussetzungen wie finnische Staatsangehörige, die ihren Aufenthalt in die Schweiz verlegen, den Anspruch auf Rente.

(2) Ein in der Schweiz wohnender Schweizer Bürger, der als arbeitsunfähig nach dem finnischen Volksrentengesetz betrachtet wird und eine ganze Invalidenrente der schweizerischen Invalidenversicherung bezieht, hat Anspruch auf den Grundbetrag der Invalidenrente nach dem finnischen Volksrentengesetz, wenn er nach dem vollendeten 16. Lebensjahr mindestens fünf Jahre lang ununterbrochen in Finnland gewohnt hat.

(3) In der Schweiz oder in Finnland wohnende Schweizer Bürger, die die Wohnsitzerfordernisse des finnischen Volksrentengesetzes in bezug auf Altersrente nicht erfüllen, haben, wenn alle übrigen Voraussetzungen erfüllt sind, Anspruch auf den Grundbetrag der Altersrente, wenn sie nach dem vollendeten 16. Lebensjahr mindestens fünf Jahre lang ununterbrochen in Finnland gewohnt haben.

(4) In der Schweiz oder in Finnland wohnende Schweizer Bürger, die die Wohnsitzerfordernisse des finnischen Familienrentengesetzes in bezug auf Witwenrente nicht erfüllen, haben, wenn alle übrigen Voraussetzungen erfüllt sind, Anspruch auf den Grundbetrag der Witwenrente, wenn sie nach dem vollendeten 16. Lebensjahr mindestens fünf Jahre lang ununterbrochen in Finnland gewohnt haben und wenn der Verstor-

den avlidne vid sin död var schweizisk medborgare och bosatt i Schweiz eller Finland.

(5) I Schweiz eller Finland bosatta schweiziska medborgare, som inte uppfyller de i den finska familjepensionslagen stadgade villkoren rörande barnens och den avlidnes bosättning i Finland, har, såvida de övriga förutsättningarna föreligger, rätt till barnpension, om den avlidne var schweizisk medborgare och efter det han fyllt 16 år hade varit bosatt i Finland en oavbruten tid av minst fem år och vid sin död var bosatt antingen i Schweiz eller Finland.

Tredje kapitlet: Olycksfall i arbete och yrkessjukdomar

#### Artikel 20

(1) En person, som är försäkrad enligt den ena fördragsslutande statens lagstiftning och inom den andra fördragsslutande statens territorium råkar ut för olycksfall i arbetet eller drabbas av yrkessjukdom, kan av vistelseortens försäkringsanstalt begära alla de sjukvårdsförmåner han behöver.

(2) Om en person enligt den ena fördragsslutande statens lagstiftning har rätt till sjukvårdsförmåner på basen av olycksfall i arbetet eller yrkessjukdom, beviljas de honom även om han under vårdtiden flyttar till den andra fördragsslutande statens territorium. För flyttning förutsätts att den betalningsskyldiga försäkringsanstalten därförinnan ger sitt samtycke; det beviljas om inte medicinska orsaker talar mot detta.

(3) Sjukvårdsförmåner, till vilka i styckena 1 och 2 angivna personer är berättigade, beviljas enligt den lagstiftning som gäller för vistelseortens försäkringsanstalt.

(4) Den betalningsskyldiga försäkringsanstalten ersätter den försäkringsanstalt, som utbetalt förmåner vid tillämpning av styckena 1—3, för det utbetalda beloppet frånräknat förvaltningskostnader. De behöriga myndigheterna kan avtala om annat förfarande.

#### Artikel 21

(1) Skulle ersättning utgå för yrkessjukdom enligt vardera fördragsslutande statens lagstiftning, beviljas förmåner bara enligt lagstiftningen

bene nach dem vollendeten 16. Lebensjahr mindestens fünf Jahre lang ununterbrochen in Finnland gewohnt hatte und am Todestage als Schweizer Bürger in der Schweiz oder in Finnland wohnte.

(5) In der Schweiz oder in Finnland wohnende Schweizer Bürger, die die Wohnsitzerfordernisse des finnischen Familienrentengesetzes in bezug auf Waisenrente nicht erfüllen, haben, wenn alle übrigen Voraussetzungen erfüllt sind, Anspruch auf Waisenrente, wenn der Verstorbene nach dem vollendeten 16. Lebensjahr mindestens fünf Jahre lang ununterbrochen in Finnland gewohnt hatte und am Todestag als Schweizer Bürger in der Schweiz oder in Finnland wohnte.

Drittes Kapitel: Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

#### Artikel 20

(1) Personen, die nach der Gesetzgebung des einen Vertragsstaates versichert sind und im Gebiet des anderen Vertragsstaates einen Arbeitsunfall erleiden oder sich eine Berufskrankheit zuziehen, können vom Träger des Aufenthaltsortes alle erforderlichen Sachleistungen verlangen.

(2) Haben Personen nach der Gesetzgebung des einen Vertragsstaates infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen, so werden ihnen diese auch gewährt, wenn sie während der Heilbehandlung ihren Aufenthaltsort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegen. Für eine solche Verlegung des Aufenthaltsortes ist die vorherige Zustimmung des leistungspflichtigen Trägers erforderlich; sie wird erteilt, wenn keine ärztlichen Einwände dagegen erhoben werden.

(3) Die Sachleistungen, welche die in den Absätzen 1 und 2 genannten Personen beanspruchen können, sind nach der Gesetzgebung zu gewähren, die für den Träger des Aufenthaltsortes gilt.

(4) Der leistungspflichtige Träger erstattet dem Träger, der in Anwendung der Absätze 1 bis 3 Leistungen erbracht hat, den aufgewendeten Betrag mit Ausnahme der Verwaltungskosten. Die zuständigen Behörden können ein anderes Verfahren vereinbaren.

#### Artikel 21

(1) Wäre eine Berufskrankheit nach der Gesetzgebung beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach der Gesetzge-

i den fördragsslutande stat inom vars territorium senast utförts sådant arbetet som är ägnat att förorsaka dylik yrkessjukdom.

(2) Förvärras yrkessjukdom för vilken beviljats förmåner enligt stycke 1, tillämpas följande:

a. Har personen inte längre utfört arbete som är ägnat att förorsaka eller förvärra sjukdomen eller har han utfört dylikt arbete bara inom den fördragsslutande stats territorium, enligt vars lagstiftning förmånerna har beviljats, beviljas de förmåner, som han kan ha rätt till på grund av att sjukdomen förvärrats, bara enligt denna lagstiftning;

b. har personen rätt till förmåner enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat inom vars territorium han arbetar, av den orsaken att yrkessjukdomen förvärrats när han inom denna fördragsslutande stats territorium utfört arbete som enligt denna fördragsslutande stats lagstiftning betraktas vara ägnat att förorsaka förvärrande, är denna fördragsslutande stats behöriga försäkringsanstalt skyldig att bevilja förmåner endast på grund av att sjukdomen förvärrats och enligt lagstiftningen i denna fördragsslutande stat.

#### Artikel 22

(1) Då rätten till förmån och graden av den nedsättning av arbetsförmågan som föranletts av olycksfall i arbetet fastställs enligt den ena fördragsslutande statens lagstiftning, beaktas även olycksfall som enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning betraktas som olycksfall i arbetet.

(2) Medför på varandra följande olycksfall i arbetet förmåner enligt försäkring i vardera fördragsslutande staten, tillämpas i fråga om de kontantförmåner, som beräknas enligt graden av nedsättning av arbetsförmågan, följande bestämmelser:

a. Kontantförmåner som bygger på det tidigare olycksfallet i arbetet utbetalas fortfarande. Om rätten till förmåner bygger endast på tillämpning av stycke 1, utbetalar den behöriga försäkringsanstalten kontantförmåner enligt graden av den nedsättning av arbetsförmågan som olycksfallet medfört;

ning des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen.

(2) Bei Verschlimmerung einer Berufskrankheit, für die Leistungen nach Absatz 1 gewährt worden sind, gilt folgendes:

a. Hat eine Person nicht mehr eine Beschäftigung ausgeübt, die geeignet ist, die Krankheit oder die Verschlimmerung zu verursachen, oder hat die Person eine solche Beschäftigung nur im Gebiet des Vertragsstaates ausgeübt, nach dessen Gesetzgebung die Leistungen gewährt worden sind, so sind die Leistungen, worauf die Person infolge der Verschlimmerung der betreffenden Krankheit Anspruch haben kann, nur nach dieser Gesetzgebung zu gewähren;

b. beansprucht eine Person Leistungen nach der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Beschäftigung ausgeübt wird, aus dem Grunde, dass eine Verschlimmerung der Berufskrankheit eingetreten ist, als sie im Gebiet dieses Vertragsstaates solche Beschäftigungen ausübte, die nach der Gesetzgebung dieses Vertragsstaates als geeignet angesehen werden, die Verschlimmerung zu verursachen, so ist der zuständige Träger dieses Vertragsstaates verpflichtet, Leistungen nur infolge der Verschlimmerung der Krankheit nach der für diesen Vertragsstaat geltenden Gesetzgebung zu gewähren.

#### Artikel 22

(1) Zur Feststellung des Leistungsanspruchs und des Grades der Minderung der Erwerbsfähigkeit auf Grund eines Arbeitsunfalles nach der Gesetzgebung des einen Vertragsstaates werden die Unfälle, die nach der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates als Arbeitsunfälle gelten, mitberücksichtigt.

(2) In den Fällen von nacheinander eingetretenen Arbeitsunfällen, welche Leistungen durch die Versicherungen beider Vertragsstaaten zur Folge haben, gelangen für die Geldleistungen, die nach dem Grad der Minderung der Erwerbsfähigkeit berechnet werden, folgende Bestimmungen zur Anwendung:

a. Geldleistungen für einen früher eingetretenen Arbeitsunfall werden weitergewährt. Besteht ein Leistungsanspruch nur bei Anwendung des Absatzes 1, so gewährt der zuständige Träger die Geldleistungen nach dem Grad der Minderung der Erwerbsfähigkeit auf Grund dieses Arbeitsunfalles;

b. I fråga om det nya olycksfallet i arbetet beräknar den behöriga försäkringsanstalten förmånen på basen av graden av den nedsättning av arbetsförmågan som olycksfallet medfört, varvid graden beaktas enligt den för anstalten gällande nationella lagstiftningen.

(3) Styckena 1 och 2 gäller i tillämpliga delar även yrkessjukdomar.

b. für den neuen Arbeitsunfall berechnet der zuständige Träger die Leistung nach dem Grad der Minderung der Erwerbsfähigkeit auf Grund des Arbeitsunfalles, den er gemäss der für ihn anwendbaren innerstaatlichen Gesetzgebung berücksichtigen muss.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten sinngemäss auch für Berufskrankheiten.

#### DEL IV

##### Övriga bestämmelser

###### Artikel 23

De behöriga myndigheterna

a. avtalar om verkställighetsbestämmelser som är nödvändiga för tillämpningen av denna överenskommelse;

b. underrättar varandra om alla ändringar i sin lagstiftning;

c. utser kontaktorgan för underlättande av förbindelserna mellan försäkringsanstalterna i de båda fördragsslutande staterna.

###### Artikel 24

(1) De fördragsslutande staternas försäkringsanstalter och myndigheter lämnar varandra bistånd vid tillämpningen av denna överenskommelse på samma sätt som om de tillämpade sin egen lagstiftning. Biståndet är i princip kostnadsfritt. De behöriga myndigheterna kan likväl komma överens om att ersätta vissa kostnader.

(2) För bedömning av invaliditetsgraden kan de fördragsslutande staternas försäkringsanstalter beakta uppgifter och läkarundersökningsresultat som översänts av den andra fördragsslutande statens försäkringsanstalter. Anstalterna får likväl själva fritt välja vilka läkare som skall utföra undersökning.

###### Artikel 25

(1) Stadganden i den ena fördragsslutande statens lagstiftning angående befrielse från eller nedsättning av stämpelskatt och andra offentliga avgifter för handlingar tillämpas även på motsvarande handlingar som skall företas enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning.

(2) De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter eller försäkringsanstalter godkänner de handlingar som skall företas vid tillämp-

#### ABSCHNITT IV

##### Verschiedene Bestimmungen

###### Artikel 23

Die zuständigen Behörden

a. vereinbaren die für die Anwendung dieses Abkommens notwendigen Durchführungsbestimmungen;

b. unterrichten einander über alle Änderungen ihrer Gesetzgebung;

c. bezeichnen Verbindungsstellen zur Erleichterung des Verkehrs zwischen den Trägern der beiden Vertragsstaaten.

###### Artikel 24

(1) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten leisten einander bei der Durchführung dieses Abkommens Hilfe, wie wenn es sich um die Anwendung ihrer eigenen Gesetzgebung handelte. Die Hilfe ist grundsätzlich kostenlos; die zuständigen Behörden können jedoch die Rückerstattung bestimmter Kosten vereinbaren.

(2) Zur Bemessung des Invaliditätsgrades berücksichtigen die Träger jedes Vertragsstaates gegebenenfalls die von den Trägern des anderen Vertragsstaates gelieferten Auskünfte und ärztlichen Feststellungen. Das Recht, den Versicherten durch einen Arzt ihrer Wahl untersuchen zu lassen, bleibt ihnen indessen unbenommen.

###### Artikel 25

(1) Die durch die Gesetzgebung eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermässigung von Stempelgebühren und Steuern für Schriftstücke und Urkunden, die gemäss dieser Gesetzgebung beizubringen sind, gelten auch für entsprechende Schriftstücke und Urkunden, die gemäss der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates beizubringen sind.

(2) Die zuständigen Behörden oder Träger der beiden Vertragsstaaten verzichten auf die diplomatische oder konsularische Beglaubigung der

ningen av denna överenskommelse utan att fordra bestyrkande vid diplomatisk beskickning eller konsulat.

#### Artikel 26

Ansökningar, utredningar och besvär, som enligt den ena fördragsslutande statens lagstiftning inom en bestämd tid skall inlämnas till förvaltningsmyndighet, domstol eller socialförsäkringsanstalt i denna fördragsslutande stat, anses ha blivit inlämnade inom denna tid, om de inom samma tid inlämnats till motsvarande myndighet, domstol eller anstalt i den andra fördragsslutande staten. I dylika fall antecknar mottagaren ankomstdatum på den inlämnade handlingen och översänder handlingen direkt eller genom kontaktorganen till den förstnämnda fördragsslutande statens behöriga organ.

#### Artikel 27

(1) De försäkringsanstalter som utger förmåner enligt denna överenskommelse kan betala dem i det egna landets valuta.

(2) Skall en försäkringsanstalt göra betalningar till en försäkringsanstalt i den andra fördragsslutande staten, skall det ske i den sistnämnda fördragsslutande statens valuta.

(3) Urfärdar någondera fördragsslutande staten bestämmelser om begränsning av valutatrafiken, avtalar de fördragsslutande staterna ofördröjligen om åtgärder för att säkerställa ett ömsesidigt erläggande av de prestationer som avses i denna överenskommelse.

#### Artikel 28

(1) Har en försäkringsanstalt i den ena fördragsslutande staten orättmätigt beviljat kontantförmåner, kan det orättmätigt utbetalda beloppet innehållas för denna försäkringsanstalts räkning från den motsvarande förmån som personen har rätt till enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning, om den andra fördragsslutande statens lagstiftning det medger.

(2) Strycke 1 tillämpas på motsvarande sätt, om beviljandet av sjukpenning enligt den ena fördragsslutande statens lagstiftning sammanfaller med beviljandet av pension enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning.

(3) Har en försäkringsanstalt i den ena fördragsslutande staten utberat förskott på

Schriftstücke und Urkunden, welche in Anwendung dieses Abkommens vorzulegen sind.

#### Artikel 26

Gesuche, Erklärungen und Rechtsmittel, die in Anwendung der Gesetzgebung eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Verwaltungsbehörde, einem Gericht oder Sozialversicherungsträger dieses Vertragsstaates einzureichen sind, gelten als fristgerecht eingereicht, wenn sie innert der gleichen Frist bei einer entsprechenden Behörde, einem entsprechenden Gericht oder Träger des anderen Vertragsstaates eingereicht werden. In solchen Fällen vermerkt die betreffende Stelle das Eingangsdatum auf dem eingereichten Schriftstück und leitet es unmittelbar oder durch Vermittlung der Verbindungsstellen an die zuständige Stelle des ersten Vertragsstaates weiter.

#### Artikel 27

(1) Die Träger, die nach diesem Abkommen Leistungen zu erbringen haben, werden durch Zahlung in ihrer Landeswährung von ihrer Verpflichtung befreit.

(2) Hat ein Träger an einen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaates zu leisten.

(3) Falls ein Vertragsstaat Bestimmungen zur Einschränkung des Devisenverkehrs erlassen sollte, so vereinbaren die Vertragsstaaten unverzüglich Massnahmen, um die Überweisung der gemäss diesem Abkommen beiderseits geschuldeten Beträge sicherzustellen.

#### Artikel 28

(1) Hat der Träger eines Vertragsstaates Geldleistungen zu Unrecht gewährt, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von einer entsprechenden Leistung, auf die nach der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, zugunsten dieses Trägers einbehalten werden, soweit die Gesetzgebung des zweiten Vertragsstaates dies zulässt.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend, wenn die Gewährung von Krankengeld nach der Gesetzgebung des einen Vertragsstaates mit der Gewährung einer Rente nach der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates zusammentrifft.

(3) Hat der Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuss im Hinblick auf den Anspruch auf

förmån till vilken rätt föreligger enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning, skall det utbetalda beloppet innehållas från förmånen för denna försäkringsanstalts räkning.

(4) Är en person enligt lagstiftningen i den ena fördragsslutande staten berättigad till kontantförmån för en tid för vilken den andra fördragsslutande statens socialvårdsorgan har beviljat honom eller hans anhöriga förmåner, skall denna kontantförmån på begäran av det till ersättning berättigade socialvårdsorganet innehållas för detta organs räkning som om det vore ett socialvårdsorgan inom den förstnämnda fördragsslutande statens territorium.

#### Artikel 29

(1) Har en person enligt lagstiftningen i den ena fördragsslutande staten rätt till ersättning för skada som inträffat inom den andra fördragsslutande statens territorium och har han enligt den sistnämnda fördragsslutande statens lagstiftning rätt att yrka på skadestånd av tredje person, övergår ersättningsanspråket på den betalningsskyldiga försäkringsanstalten i den förstnämnda fördragsslutande staten i enlighet med den för anstalten gällande lagstiftningen. Den andra fördragsslutande staten erkänner denna övergång. Förutsättningen är att även den andra fördragsslutande statens lagstiftning angående samma försäkringsområde medger en övergång av ersättningsanspråket.

(2) Har vardera fördragsslutande statens försäkringsanstalter vid tillämpning av stycke 1 ersättningsanspråk gällande förmåner som bygger på samma skadefall, är de bägge fordringsägare. Sinsemellan är de utjämningskyldiga i samma förhållande som de prestationer som de skall utge.

#### Artikel 30

(1) De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter löser sinsemellan de problem som kan uppkomma vid genomförandet av denna överenskommelse.

(2) Kan någon meningsskiljaktighet inte biläggas på detta sätt, hänskjuts den på begäran av någondera fördragsslutande staten till en skiljedomsstol för avgörande.

(3) Skiljedomsstol bildas för varje särskilt fall genom att bägge fördragsslutande stater utses en medlem och dessa båda medlemmar enar sig om en medborgare i tredje stat som ordförande, vilken utses av de båda fördragsslutande staternas regeringar. Medlemmarna utses inom två månader

eine Leistung nach der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates gezahlt, so ist der gezahlte Betrag von der Nachzahlung zugunsten dieses Trägers einzubehalten.

(4) Hat eine Person nach der Gesetzgebung eines Vertragsstaates Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihren Familienangehörigen von einem Fürsorgeträger des anderen Vertragsstaates Leistungen gewährt worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Fürsorgeträgers einzubehalten, als sei dieser ein Fürsorgeträger mit Sitz im Gebiet des ersten Vertragsstaates.

#### Artikel 29

(1) Hat eine Person, der nach der Gesetzgebung des einen Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zustehen, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Gesetzgebung gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den leistungspflichtigen Träger des ersten Vertragsstaates nach der für ihn geltenden Gesetzgebung über; der zweite Vertragsstaat erkennt diesen Übergang an. Voraussetzung ist, dass auch die für den gleichen Versicherungszweig geltende Gesetzgebung des zweiten Vertragsstaates den Übergang des Ersatzanspruchs vorsieht.

(2) Haben Träger beider Vertragsstaaten in Anwendung des Absatzes 1 wegen Leistungen auf Grund desselben Schadensfalles Ersatzanspruch, so sind sie Gesamtgläubiger. Im Innenverhältnis sind sie anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

#### Artikel 30

(1) Aus der Durchführung dieses Abkommens sich ergebende Schwierigkeiten werden von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen geregelt.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden

och ordföranden inom tre månader från det den ena fördragsslutande staten meddelat den andra fördragsslutande staten att den önskar hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

(4) Iakttages de i stycke 3 angivna fristerna inte, kan, om ej annorlunda överenskomms, vardera fördragsslutande staten hänvända sig till presidenten för Internationella domstolen med begäran om utseende av erforderliga personer. Är presidenten medborgare i fördragsslutande stat eller är han av annan anledning förhindrad, skall personerna utses av vicepresidenten. Är även vicepresidenten medborgare i fördragsslutande stat eller av annan anledning förhindrad, skall personerna utses av den till rangen därefter främste medlemmen av domstolen, som inte är medborgare i fördragsslutande stat.

(5) Skiljedomstolen träffar sitt avgörande genom majoritetsbeslut på grundval av avtal mellan parterna och allmän folkrätt. Dess beslut är bindande. Vardera fördragsslutande staten bär kostnaderna för sin medlem och för sitt deltagande i skiljedomsförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader bärs av de fördragsslutande staterna till lika delar. Skiljedomstolen kan besluta om annan kostnadsreglering. I övrigt reglerar skiljedomstolen själv sitt förfarande.

## DEL V

### Övergångs- och slutbestämmelser

#### Artikel 31

(1) Denna överenskommelse tillämpas även på försäkringsfall som inträffat före dess ikraftträdande. Dock beviljas pensioner enligt schweizisk olycksfallsförsäkring för andra olycksfall än sådana som inträffat i arbetet endast åt den försäkrade själv eller åt hans änka och efterlämnade barn.

(2) Denna överenskommelse ger ingen rätt till förmåner för tiden före dess ikraftträdande.

(3) För fastställande av rätt till förmån enligt denna överenskommelse beaktas även alla försäkringsperioder som fullgjorts enligt lagstiftning i fördragsslutande stat före denna överenskommelses ikraftträdande.

innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, dass er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf Grund der zwischen den Parteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleiche Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

## ABSCHNITT V

### Übergangs- und Schlussbestimmungen

#### Artikel 31

(1) Dieses Abkommen gilt auch für die vor seinem Inkrafttreten eingetretenen Versicherungsfälle. Jedoch werden Renten der schweizerischen Unfallversicherung für Nichtberufsunfälle nur den Versicherten selbst oder ihren Witwen und Waisen gewährt.

(2) Dieses Abkommen begründet keine Leistungsansprüche für Zeiten vor seinem Inkrafttreten.

(3) Für die Feststellung eines Leistungsanspruchs nach diesem Abkommen werden auch alle Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach der Gesetzgebung eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(4) Till pensionsförsäkring i den ena fördragsslutande staten erlagda avgifter, som har gottskrivits medborgare i den andra fördragsslutande staten och deras förmånstagare, kan inte på nytt erläggas till denna försäkring. Från dessa avgifter kan rättigheter inte längre härledas med avseende på den nämnda försäkringen.

(5) Denna överenskommelse tillämpas inte på rätt till förmån som har ersatts med engångsersättning eller med gottgörelse av avgift.

#### Artikel 32

(1) Tidigare beslut hindrar inte tillämpning av överenskommelsen.

(2) Rätten till förmåner för personer, vilkas pension fastställts före denna överenskommelses ikraftträdande, fastställs på ansökan på nytt på basen av denna överenskommelse. Det nya fastställandet kan även ske på tjänstens vägnar. I inget fall får nytt fastställande medföra minskning av någons ditillsvarande rätt till förmån.

#### Artikel 33

I fråga om rättigheter som bygger på tidigare försäkringsfall och som görs gällande med stöd av artikel 32 stycke 2, börjar de frister och preskriptionstider som anges i de fördragsslutande staternas lagstiftning löpa tidigast när denna överenskommelse träder i kraft.

#### Artikel 34

Det bifogade slutprotokollet utgör en integrerande del av denna överenskommelse.

#### Artikel 35

(1) Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten utväxlas så snart som möjligt i Helsingfors.

(2) Överenskommelsen träder i kraft den första dagen av den andra månaden efter det ratifikationsinstrumenten utväxlas.

#### Artikel 36

(1) Denna överenskommelse ingås för en tid av ett år. Överenskommelsens giltighet fortgår ett år i sändet, om inte någondera fördragsslutande staten uppsäger den tre månader före utgången av en sådan ettårsperiod.

(2) Upphör överenskommelsens giltighet på grund av uppsägning, skall dess bestämmelser

(4) Die an die Rentenversicherung des einen Vertragsstaates entrichteten Beiträge, die den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates und deren Hinterlassenen rückvergütet worden sind, können nicht erneut an diese Versicherung überwiesen werden. Aus diesen Beiträgen können gegenüber der genannten Versicherung keine Rechte mehr abgeleitet werden.

(5) Dieses Abkommen gilt nicht für Ansprüche, die durch Abfindung oder Beitragsrückvergütung abgegolten worden sind.

#### Artikel 32

(1) Frühere Entscheide stehen der Anwendung des Abkommens nicht entgegen.

(2) Ansprüche von Personen, deren Rente vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden ist, werden auf Antrag nach diesem Abkommen neu festgestellt. Die Neufeststellung kann auch von Amtes wegen erfolgen. Eine Neufeststellung darf keinesfalls zu einer Minderung der bisherigen Ansprüche der Berechtigten führen.

#### Artikel 33

Für Ansprüche, die auf Grund früherer Versicherungsfälle nach Artikel 32 Absatz 2 geltend gemacht werden, beginnen die Fristen zur Geltendmachung sowie die Verjährungsfristen nach den Gesetzgebungen der Vertragsstaaten frühestens mit dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens.

#### Artikel 34

Das beiliegende Schlussprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

#### Artikel 35

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald als möglich in Helsinki ausgetauscht.

(2) Es tritt am ersten Tage des zweiten auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Monats in Kraft.

#### Artikel 36

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres abgeschlossen. Es erneuert sich stillschweigend von Jahr zu Jahr, wenn es nicht von einem Vertragsstaat drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist gekündigt wird.

(2) Tritt das Abkommen infolge Kündigung ausser Kraft, so gelten seine Bestimmungen für

alltjämt gälla i fråga om förmån, till vilken rätt förvärvats dessförinnan. Lagstiftning som inskränker rätten till förmån för den som vistas utomlands eller som föreskriver innehållande eller indragning av förmån, tillämpas inte på ovanstående förmåner.

Till bekräftelse härav har de fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse och försett den med sina sigill.

Uppgjord i Bern den 28 juni 1985 i två originalexemplar, det ena på finska och det andra på tyska språket, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Republiken Finlands regering:

*Richard Tötterman*

För Schweiziska Förbundsråder:

*Jean-Daniel Baechtold*

die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter. Einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluss eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthaltes im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegel versehen.

So geschehen zu Bern, am 28. Juni 1985, in zwei Urschriften, eine in finnischer, die andere in deutscher Sprache; beide Fassungen sind in gleicher Weise verbindlich.

Für die Regierung der  
Republik Finnland:

*Richard Tötterman*

Für den Schweizerischen  
Bundesrat:

*Jean-Daniel Baechtold*

## SLUTPROTOKOLL

till överenskommelsen mellan Republiken  
Finland och Schweiziska edsförbundet  
om social trygghet

Med anledning av att mellan Republiken Finland och Schweiziska edsförbundet i dag undertecknats en överenskommelse om social trygghet (nedan benämnd "överenskommelsen") har de fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud kommit överens om följande:

1. Denna överenskommelse tillämpas inte på arbetslöshetspensioner som avses i den finska pensionsförsäkringslagstiftningen.

2. Den lagstiftning som avses i artikel 2 stycke 1 punkt B i överenskommelsen omfattar även bestämmelser angående skyldighet att erlägga avgifter till där nämnda system.

3. Överenskommelsen tillämpas även på flyktingar bosatta inom fördragsslutande stats territorium, vilka avses i konventionen av den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning och protokollet av den 31 januari 1967 till nämnda konvention, samt på där bosatta statslösa personer som avses i konventionen av den 28 september 1954 angående statslösa personers rättsliga ställning. Överenskommelsen tillämpas under samma förutsättningar även på deras familjemedlemmar och förmanstagare, om de härleder sin rätt från dessa flyktingar eller statslösa personer. Om den nationella lagstiftningen är förmånligare, tillämpas denna.

4. Artikel 4 tillämpas inte på schweizisk lagstiftning

a. angående frivillig försäkring av schweiziska medborgare som flyttat utomlands;

b. angående ålderdoms-, familje- och invaliditetsförsäkring av schweiziska medborgare som arbetar utomlands och avlönas av en arbetsgivare i Schweiz, om inte annorlunda bestäms i artikel 7 stycke 5 i överenskommelsen;

c. angående schweiziska medborgares socialvårdsförmåner utomlands.

5. Har en person på basen av artiklarna 6—9 i överenskommelsen på grund av sysselsättning

## SCHLUSSPROTOKOLL

zum Abkommen zwischen der Republik  
Finnland und der Schweizerischen  
Eidgenossenschaft über Soziale Sicherheit

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Republik Finnland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Soziale Sicherheit (nachstehend "Abkommen" genannt) haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten folgende Erklärungen vereinbart:

1. Dieses Abkommen gilt nicht für die Arbeitslosenrenten der finnischen Gesetzgebung über die Rentenversicherung.

2. Zu den Gesetzgebungen im Sinne von Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe B des Abkommens gehören auch die Bestimmungen über die Pflicht zur Entrichtung von Beiträgen an die dort genannten Systeme.

3. Das Abkommen gilt auch für Flüchtlinge im Sinne des Übereinkommens vom 28. Juli 1951 und des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge sowie für Staatenlose im Sinne des Übereinkommens über die Rechtsstellung der Staatenlosen vom 28. September 1954, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen. Es gilt unter derselben Voraussetzung auch für ihre Familienangehörigen und Hinterlassenen, soweit sie ihre Rechte von diesen Flüchtlingen oder Staatenlosen ableiten. Günstigere innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben vorbehalten.

4. Artikel 4 gilt nicht für die schweizerische Gesetzgebung

a. über die freiwillige Versicherung der im Ausland niedergelassenen Schweizer Bürger;

b. über die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung von Schweizer Bürgern, die im Ausland für einen Arbeitgeber in der Schweiz tätig sind und von diesem entlohnt werden; vorbehalten bleibt Artikel 7 Absatz 5 des Abkommens;

c. über die Fürsorgeleistungen für Schweizer Bürger im Ausland.

5. Ist eine Person auf Grund der Artikel 6 bis 9 des Abkommens wegen der Ausübung einer

försäkrats obligatoriskt enligt schweizisk lagstiftning, tillämpas inte på lönen för denna sysselsättning försäkrings- och avgiftsplikt enligt finsk lagstiftning, ens när han är bosatt i Finland.

6. I de fall som avses i artikel 7 stycke 2 i överenskommelsen meddelar fördragsslutande stats flygtrafikföretag till behörig försäkringsanstalt i den andra fördragsslutande staten vilka personer som utsänds tillfälligt.

7. Schweiziska medborgare som är anställda vid schweiziska statens turistcentral och arbetar i Finland samt finska medborgare som är anställda vid den finska Centralen för turistfrämjande och arbetar i Schweiz jämställs med personer som arbetar inom den offentliga sektorn på det sätt som avses i artikel 7 stycke 4 i överenskommelsen.

8. Om finska arbetare som arbetar i Schweiz — med undantag av arbetare som erhållit bosättningsstillstånd — inte redan omfattas av sjukvårdsförsäkring som avses i förbundsstatlagen den 13 juni 1911 om sjukförsäkring, skall deras arbetsgivare tillse att de ansluter sig till dylik försäkring och, om de underlåter att ansluta sig, skall arbetsgivaren uppta försäkring för dem. Arbetsgivaren kan härvid från deras lön innehålla avgifterna för försäkringen; parterna har likväl rätt att avtala annorlunda.

9. Om i Schweiz bosatta finska medborgare avlägsnar sig från Schweiz för högst två månader, avbryts inte deras bosättningsperiod i Schweiz på det sätt som avses i artikel 12 stycke 2 i överenskommelsen.

10. Finska medborgare, som på grund av olycksfall eller sjukdom blir tvungna att upphöra med sin sysselsättning eller verksamhet i Schweiz, betraktas i fråga om sin rätt till förmåner såsom försäkrade inom pensionsförsäkringen, så länge som de åtnjuter rehabilitering enligt schweizisk invaliditetsförsäkring eller förblir i Schweiz. De betraktas som icke-förvärvsarbetande betalningskyldiga.

11. Om i Schweiz bosatta finska medborgare avlägsnar sig från Schweiz för högst tre månader per kalenderår, avbryts inte deras bosättningsperiod i Schweiz på det sätt som avses i artikel 15 stycke 1 i överenskommelsen. De perioder under vilka en person har varit befriad från schweizisk

Beschäftigung nach der schweizerischen Gesetzgebung pflichtversichert, so gilt die finnische Gesetzgebung in bezug auf die Versicherungs- und die Beitragspflicht, die sich aus dem für die genannte Beschäftigung bezahlten Lohn ergeben, auch dann nicht, wenn die Person in Finnland wohnt.

6. In den Fällen von Artikel 7 Absatz 2 des Abkommens teilen die Luftverkehrsunternehmen des einen Vertragsstaates dem zuständigen Träger des anderen Vertragsstaates mit, welche Personen vorübergehend entsandt werden.

7. Die von der Schweizerischen Verkehrszentrale in Finnland beschäftigten Schweizer Bürger sowie die von der Finnischen Zentrale für Tourismus in der Schweiz beschäftigten finnischen Staatsangehörigen sind den Arbeitnehmern eines öffentlichen Dienstes im Sinne von Artikel 7 Absatz 4 des Abkommens gleichgestellt.

8. Soweit die in der Schweiz beschäftigten finnischen Arbeitnehmer — ausgenommen sind Arbeitnehmer mit Niederlassungsbewilligung — nicht bereits im Genuss einer Krankenpflegeversicherung im Sinne des Bundesgesetzes vom 13. Juni 1911 über die Krankenversicherung stehen, hat ihr Arbeitgeber darüber zu wachen, dass sie eine solche Versicherung eingehen, und, falls sie es unterlassen, die Versicherung für sie abzuschliessen. Er kann dabei die für diese Versicherung erforderlichen Beiträge an ihrem Lohn abziehen; anderslautende Vereinbarungen unter den Parteien bleiben vorbehalten.

9. In der Schweiz wohnende finnische Staatsangehörige, die die Schweiz während einer zwei Monate nicht übersteigenden Dauer verlassen, unterbrechen ihre Wohndauer in der Schweiz im Sinne von Artikel 12 Absatz 2 des Abkommens nicht.

10. Finnische Staatsangehörige, die ihre Beschäftigung oder Tätigkeit in der Schweiz infolge Unfall oder Krankheit aufgeben müssen, gelten, solange sie Eingliederungsmassnahmen der schweizerischen Invalidenversicherung erhalten oder in der Schweiz verbleiben, für die Begründung des Anspruchs auf Leistungen als in der Rentenversicherung versichert und unterliegen der Beitragspflicht als Nichterwerbstätige.

11. Finnische Staatsangehörige mit Wohnsitz in der Schweiz, welche die Schweiz nicht länger als drei Monate je Kalenderjahr verlassen, unterbrechen ihre Wohndauer in der Schweiz im Sinne von Artikel 15 Absatz 1 des Abkommens nicht. Zeiten der Befreiung von der Versicherung

pensionsförsäkring räknas inte till godo som bosättningsperioder.

12. Vid beräkning av höjning av pension eller ersättning på grund av dröjsmåttid enligt finsk lagstiftning, anses ansökan ha blivit inlämnad då den inkommit jämte erforderliga bilagor till behörig försäkringsanstalt i Finland.

13. Det tredje kapitlet i överenskommelsen tillämpas även på schweizisk lagstiftning om försäkring mot andra olycksfall än sådana som inträffat i arbetet.

14. Artikel 20 i överenskommelsen tillämpas inte på yrkesmässig rehabilitering som beviljas av finsk olycksfalls- och yrkessjukdomsförsäkring.

15. Konstateras att det i alla kantonen i Schweiz finns ett familjetillägssystem för arbetstagare och att arbetstagare som arbetar i Schweiz, oberoende av medborgarskap, enligt gällande bestämmelser har rätt till familjetillägg även för sina utanför Schweiz bosatta barn.

Upprättat i Bern den 28 juni 1985 i två originalexemplar, det ena på finska och det andra på tyska språket, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Republiken Finlands regering:

*Richard Tötterman*

För Schweiziska förbundsrådet:

*Jean-Daniel Baechtold*

in der schweizerischen Rentenversicherung werden auf die Wohndauer nicht angerechnet.

12 Für die Berechnung einer Erhöhung für regressive Renten- und Entschädigungsbeträge nach der finnischen Gesetzgebung gilt der Antrag dann als eingereicht, wenn er mit den erforderlichen Anlagen beim zuständigen finnischen Versicherungsträger angelangt ist.

13. Das dritte Kapitel des Abkommens bezieht sich auch auf die schweizerische Gesetzgebung über die Nichtberufsunfallversicherung.

14. Artikel 20 des Abkommens gilt nicht für die von der finnischen Unfall- und Berufskrankheitenversicherung gewährten Massnahmen zur beruflichen Eingliederung.

15. Es wird festgestellt, dass in allen Kantonen der Schweiz ein Familienzulagensystem zugunsten von Arbeitnehmern besteht und dass nach den zurzeit geltenden Bestimmungen in der Schweiz beschäftigte Arbeitnehmer, ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit, auch Anspruch auf Familienzulagen für ihre ausserhalb der Schweiz wohnenden Kinder haben.

So geschehen zu Bern, am 28. Juni 1985, in zwei Urschriften, eine in finnischer, die andere in deutscher Sprache, beide Fassungen sind in gleicher Weise verbindlich.

Für die Regierung der Republik Finnland:

*Richard Tötterman*

Für den Schweizerischen Bundesrat:

*Jean-Daniel Baechtold*